

No. 5468

**UNITED NATIONS
and
MEXICO**

Exchange of letters constituting an agreement regarding arrangements for the twenty-seventh session of the Economic and Social Council at Mexico City from 7 to 24 April 1959. Mexico, 3 and 7 April 1959

Official text: Spanish.

Registered ex officio on 1 December 1960.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
MEXIQUE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation de la vingt-septième session du Conseil économique et social à Mexico, du 7 au 24 avril 1959. Mexico, 3 et 7 avril 1959

Texte officiel espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} décembre 1960.

No. 5468. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND MEXICO REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE TWENTY-SEVENTH SESSION OF THE ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL AT MEXICO CITY FROM 7 TO 24 APRIL 1959. MEXICO, 3 AND 7 APRIL 1959

Nº 5468. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE MEXIQUE RELATIF À L'ORGANISATION DE LA VINGT-SEPTIÈME SESSION DU CONSEIL ÉCONOMIQUE ET SOCIAL À MEXICO, DU 7 AU 24 AVRIL 1959. MEXICO, 3 ET 7 AVRIL 1959

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., a 3 de abril de 1959

Señor Secretario General :

Tengo la honra de referirme a la previa correspondencia sobre los arreglos administrativos que se relacionan con el Vigésimoséptimo Período de Sesiones del Consejo Económico y Social en la ciudad de México, del 7 al 24 de abril de 1959. La presente nota y su respuesta constituirán el Acuerdo concerniente a las instalaciones materiales, responsabilidad financiera, privilegios e inmunidades, personal y otros arreglos administrativos para la Sesión del Consejo.

I.— *Conferencia e instalaciones de oficinas*

El Gobierno de México (que en lo sucesivo se designará como « el Gobierno »), suministrará, a su costa, locales en el Hotel del Prado para las reuniones del Consejo, así como para las oficinas de la Secretaría de las Naciones Unidas. En particular, una estancia amplia para el Consejo quedará disponible en el cuarto piso, así como una sala para uso de los Delegados, un local para uso de los comités en el tercer piso, un amplio local para las organizaciones no gubernamentales, y una superficie grande para el servicio de documentos; además, se pondrán a disposición del personal de las Naciones Unidas locales para oficinas en los pisos cuarto y quinto. El Gobierno se obliga a suministrar y equipar, a su costa, todas las oficinas y estancias arriba referidas.

Todos los daños causados al mobiliario, equipo y locales suministrados por el Gobierno, excepto los que se originen por actos intencionales, se repararán a expensas del Gobierno. Además, el Gobierno asumirá la responsabilidad de todos los servicios públicos, incluyendo las llamadas telefónicas de larga distancia entre la ciudad de México y Nueva York, y todos los gastos de cablegramas entre la ciudad de México y Nueva York. Las comunicaciones que hayan de efectuarse entre la ciudad de México y otros puntos fuera de la República Mexicana, serán por cuenta de las Naciones Unidas.

¹ Came into force on 7 April 1959 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1959 par l'échange desdites lettres.

de que ello no constituirá un precedente, por lo que hace a la posición que el Gobierno de México decida asumir en el futuro respecto a dicho instrumento, del que hasta la fecha no es parte.

Las Autoridades mexicanas no pondrán impedimento alguno para el tránsito a la Conferencia, o de ella, de las siguientes categorías de personas que a ella concurren y sus familiares inmediatos: Representantes de los Gobiernos; funcionarios o expertos de las Naciones Unidas y de sus Organismos Especializados; representantes de la prensa, o de las agencias de radio, cine u otros servicios informativos que hayan sido acreditados por las Naciones Unidas a su discreción, después de consultar con el Gobierno; representantes de organizaciones no gubernamentales reconocidas como entidades consultivas por el Consejo Económico y Social; y otras personas invitadas a la Conferencia por las Naciones Unidas para asuntos oficiales. Todas las visas requeridas para tales personas se concederán tan rápidamente como sea posible.

Confío, Señor Secretario General, que la amplia cooperación entre los funcionarios responsables tanto del Gobierno como de las Naciones Unidas, logrará que los aspectos de la Conferencia, que he enumerado, sean satisfactoriamente atendidos.

En nombre de mi Gobierno deseo dar a usted personalmente la bienvenida, así como a todo el personal de las Naciones Unidas relacionado con la celebración del Vigésimoséptimo Período de Sesiones del Consejo Económico y Social en México.

Aprovecho la oportunidad para renovar a usted, las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) Manuel TELLO

Al Excelentísimo Señor Dag Hammarskjöld
Secretario General de la Organización
de las Naciones Unidas

[TRANSLATION]

Mexico, D. F., 3 April 1959

Sir,

I have the honour to refer to earlier correspondence regarding administrative arrangements in connexion with the twenty-seventh session of the Economic and Social Council to be held at Mexico City from 7 to 24 April, 1959. This letter and your reply thereto will constitute the agreement concerning physical facilities, financial

[TRADUCTION]

Mexico (D. F.), le 3 avril 1959

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer aux lettres que nous avons échangées au sujet des arrangements administratifs à prendre en vue de la vingt-septième session du Conseil économique et social, qui doit se tenir à Mexico du 7 au 24 avril 1959. La présente note et votre réponse constitueront un accord relatif aux installations matériel-

responsibility, privileges and immunities, personnel, and other administrative arrangements for the session of the Council.

I. *Conference and office accommodation*

The Government of Mexico (hereinafter referred to as "the Government") will provide facilities in the Hotel del Prado at its expense for the meetings of the Council and for offices of the United Nations Secretariat. In particular, a large council chamber will be made available on the fourth floor, together with a lounge for the use of delegates, and a committee room, a large room for non-governmental organizations and a large area for the use of the documents service on the third floor. Office space for the United Nations staff will also be made available on the fourth and fifth floors. The Government undertakes to provide and equip all the above-mentioned offices and rooms at its own expense.

Any damage to the furniture, equipment and premises provided by the Government, other than damage deliberately caused, will be made good at the expense of the Government. In addition, the Government will assume responsibility for all public services, including long distance telephone calls between Mexico City and New York and all cable expenses between Mexico City and New York. Communications between Mexico City and other points outside the Republic of Mexico will be at the expense of the United Nations.

It is my understanding that the United Nations will provide all the consumable supplies such as paper, ink and stationery required for the Council session.

II. *Transportation*

The Government agrees to provide, at its expense one chauffeur-driven car and

les, à la responsabilité financière, aux privilèges et immunités, au personnel et aux autres questions administratives intéressant la session du Conseil.

I. *Locaux et bureaux nécessaires*

Le Gouvernement du Mexique (ci-après dénommé « le Gouvernement ») fournira à ses frais à l'Hôtel del Prado, des locaux pour les réunions du Conseil, ainsi que pour les bureaux du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Le Conseil disposera en particulier d'une grande salle de réunion au quatrième étage, d'un salon des délégués, d'une salle de comité au troisième étage, d'un local spacieux pour les Organisations non gouvernementales, et d'un espace important pour le service des documents; en outre, des locaux à usage de bureaux seront mis à la disposition du personnel des Nations Unies aux quatrième et cinquième étages. Le Gouvernement s'engage à fournir et installer à ses frais tous les bureaux et locaux susmentionnés.

Tous les dommages causés au mobilier, au matériel et aux locaux fournis par le Gouvernement, à l'exception de ceux qui résulteront d'actes intentionnels, seront réparés aux frais du Gouvernement. En outre, le Gouvernement prendra à sa charge tous les services publics, y compris les communications téléphoniques et télégraphiques entre Mexico et New-York. Les communications entre Mexico et d'autres points situés hors de la République mexicaine seront à la charge de l'Organisation des Nations Unies.

Comme convenu, l'Organisation des Nations Unies se chargera de toutes les fournitures — telles que papeterie, encre, articles de bureau — nécessaires à la bonne marche des réunions du Conseil.

II. *Transports*

Le Gouvernement s'engage à mettre, à ses frais, une automobile avec chauffeur

two station wagons for use by the United Nations Secretariat; in addition the Government will make available at its expense such additional transportation as may be required to transport the United Nations staff between the Central Airport of Mexico City and the conference area.

III. *Police protection*

The Government undertakes to furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Conference without interference of any kind. While such police service will be under the direct supervision and control of a senior officer designated by the Government, this officer will work in close co-ordination with the responsible official to be designated by the United Nations with a view to ensuring security and tranquillity.

IV. *Financial responsibility*

The Government agrees to reimburse the United Nations for the additional expenses incurred in connexion with the convening of the twenty-seventh session of the Economic and Social Council at Mexico City. These additional expenses shall consist of the travel costs of United Nations staff from New York to Mexico and return, and their subsistence for the duration of the Conference, together with any additional freight and other incidental expenses incurred by the United Nations either in Mexico or in New York in connexion with the twenty-seventh session of the Economic and Social Council, and the cost of telegraph and telephone communications in accordance with the provisions set out in section I above.

In addition the Government will furnish the additional sums necessary to engage temporary staff in Mexico, including typists, clerks, secretaries, messengers

et deux camionnettes à la disposition du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies; le Gouvernement assurera en outre, à ses frais, les services supplémentaires qu'il faudra pour transporter le personnel de l'Organisation entre l'aéroport central de Mexico et le siège de la conférence.

III. *Protection de police*

Le Gouvernement s'engage à fournir, à ses frais, la protection de police nécessaire à la bonne marche de la session, sans ingérence d'aucune sorte. Ces services de police relèveront directement d'un haut fonctionnaire nommé par le Gouvernement, mais ledit fonctionnaire travaillera en liaison étroite avec le fonctionnaire responsable qui sera nommé par l'Organisation des Nations Unies, afin d'assurer la sécurité et l'ordre nécessaires.

IV. *Responsabilité financière*

Le Gouvernement s'engage à rembourser à l'Organisation des Nations Unies les dépenses additionnelles que cette dernière devra engager comme suite à la décision de tenir à Mexico la vingt-septième session du Conseil économique et social. Ces dépenses comprendront les frais de voyage aller et retour du personnel de l'Organisation entre New-York et Mexico et les indemnités de subsistance pendant toute la durée de la session, ainsi que tous frais de transport supplémentaires et autres dépenses connexes encourues par l'Organisation, tant à Mexico qu'à New York, à l'occasion de la vingt-septième session du Conseil économique et social, et les communications télégraphiques et téléphoniques visées à la section I de la présente lettre.

Le Gouvernement fournira en outre les sommes supplémentaires qui seront nécessaires pour engager à Mexico du personnel temporaire — dactylographes,

and such other staff as the United Nations may require, on the understanding that the disbursement of these funds, from a special bank account, shall be authorized by the liaison officials designated for the purpose by the United Nations and the Government.

The provision of these sums shall be without prejudice to the Government's undertaking to provide directly and at its expense the physical facilities for the Conference set out above.

V. *Privileges, immunities and other arrangements*

For the purposes of the Conference the premises designated in section I above shall be deemed to be United Nations premises, and access to the Conference area and to offices shall be under the control and authority of the United Nations.

For the purposes of this Conference, the Government will apply to the Organization, its staff, the representatives of Members, and experts on mission the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ on the understanding that this shall not constitute a precedent in so far as concerns the future position of the Government of Mexico in regard to the Convention, to which it is not at present a Party.

The Mexican authorities will not impede passage to and from the Conference of persons in the following categories attending the Conference and members of their immediate families: representatives of Governments; officials or experts of the United Nations and its specialized agencies; representatives of the press, or of radio, film or other information agencies, accredited by the United Nations at its discretion, after consultation with the Government;

commis, secrétaires, plantons et autre personnel dont l'Organisation des Nations Unies aura besoin — étant entendu que les dépenses nécessaires seront engagées avec l'autorisation des fonctionnaires de liaison désignés à cet effet par le Gouvernement et par l'Organisation et seront imputées sur un compte bancaire spécial.

Le versement desdites sommes n'affectera en aucune manière l'engagement pris par le Gouvernement de fournir directement, et à ses frais, les installations matérielles nécessaires à la session et mentionnées ci-dessus.

V. *Privileges, immunities and autres dispositions*

Aux fins de la session, les locaux visés à la section I seront considérés comme étant le siège des Nations Unies; l'accès aux locaux de la Conférence et aux bureaux sera placé sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies.

Aux fins de la session, le Gouvernement appliquera à l'Organisation, à son personnel, aux représentants des États Membres et aux experts en mission, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, étant entendu que cette mesure ne sera pas considérée comme un précédent aux fins de la décision que le Gouvernement mexicain adoptera par la suite en ce qui concerne ledit instrument, auquel il n'a pas adhéré jusqu'ici.

Les autorités mexicaines ne gêneront en aucune manière les déplacements à destination et en provenance des locaux de la conférence, des personnes ci-après qui assisteront à la session et des membres de leur famille: représentants des gouvernements; fonctionnaires ou experts de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées; représentants de la presse ou des agences de radiodiffusion et de cinéma, et des autres services d'in-

¹ See footnote 1, p. 348 of this volume.

¹ Voir note 1, p. 349 de ce volume.

representatives of non-governmental organizations having consultative status with the Economic and Social Council; and other persons invited to the Conference by the United Nations on official business. Any visas required for such persons will be granted as speedily as possible.

formation qui auront été accrédités par l'Organisation des Nations Unies, à sa discrétion, après consultation du Gouvernement; représentants d'organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social; toutes autres personnes invitées à la session par l'Organisation des Nations Unies, pour y exercer des fonctions officielles. Tous les visas nécessaires auxdites personnes seront délivrés aussi rapidement que possible.

I am confident that close cooperation between the responsible officials of the Government and of the United Nations will ensure that the arrangements are satisfactory with regard to the aspects of the Conference which I have mentioned.

Je suis certain que l'étroite coopération qui s'établira entre les fonctionnaires responsables du Gouvernement et de l'Organisation des Nations Unies permettra de régler de façon satisfaisante toutes les questions énumérées ci-dessus.

On behalf of my Government I wish to welcome you personally and all members of the United Nations staff connected with the servicing of the twenty-seventh session of the Council in Mexico.

Au nom de mon Gouvernement je voudrais, Monsieur le Secrétaire général, vous souhaiter personnellement la bienvenue, et adresser mes souhaits de bienvenue à tout le personnel de l'Organisation des Nations Unies qui se rendra à Mexico à l'occasion de la vingt-septième session du Conseil économique et social.

I have the honour to be, etc.

Je saisis, etc.

(Signed) Manuel TELLO

(Signé) Manuel TELLO

His Excellency
Mr. Dag Hammarskjöld
Secretary-General
of the United Nations

Son Excellence
Monsieur Dag Hammarskjöld
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D. F., a 7 de abril de 1959

Señor Secretario :

Tengo el honor de acusar recibo de su comunicación del 3 de abril de 1959 con la enumeración de los servicios e instalaciones que el Gobierno de México piensa facilitar para la reunión del XXVII^o período de sesiones del Consejo Económico y Social en la Ciudad de México. Le expreso mi agradecimiento por el espíritu de hospitalidad con que su Gobierno proyecta facilitar tales instalaciones y servicios para la reunión del Consejo en México.

Me es grato confirmar que los arreglos sobre instalaciones materiales, responsabilidad financiera, disposiciones legales, personal y todos los demás aspectos que ha tenido usted la amabilidad de especificar en la mencionada comunicación son enteramente aceptables para las Naciones Unidas y, en mi opinión, permitirán que el XXVII^o período de sesiones del Consejo Económico y Social se desarrolle en forma plenamente satisfactoria.

Esperando la ocasión de asistir a algunas de las sesiones del Consejo en México, aprovecho la oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración.

Dag HAMMARSKJÖLD
Secretario General

Al Excelentísimo Señor Manuel Tello
Secretario de Relaciones Exteriores
México

[TRANSLATION]

Mexico, (D. F.), 7 April 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 3 April 1959 in which you have enumerated the facilities which the Government of Mexico intends to make available for the purpose of convening the twenty-seventh session of the Economic and Social Council in Mexico City. I am grateful for the hospitable manner in which your

[TRADUCTION]

Mexico (D. F.), le 7 avril 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 3 avril 1959 dans laquelle sont énumérés les services et installations que le Gouvernement mexicain a l'intention de fournir pour la vingt-septième session du Conseil économique et social, à Mexico. Je suis reconnaissant à votre Gouvernement de l'hospitalité dont il fait preuve en offrant ces installations et services

Government proposes to accommodate the staff and other requirements for the Council session in Mexico.

I take pleasure in confirming that the physical facilities, the financial responsibility, legal provisions, personnel and all other arrangements which you were good enough to set out in your letter of the aforementioned date are entirely acceptable to the United Nations and will, in my view, make possible a very successful servicing of the twenty-seventh session of the Economic and Social Council.

Looking forward to attend some of the meetings of the Council in Mexico, accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Dag HAMMARSKJÖLD
Secretary-General

His Excellency
Mr. Manuel Tello
Minister of Foreign Affairs
Mexico

pour la réunion du Conseil à Mexico.

Je suis heureux de confirmer que les arrangements relatifs aux installations matérielles, à la responsabilité financière, aux dispositions juridiques, au personnel et à toutes les autres questions dont traite votre lettre sont entièrement acceptables pour l'Organisation des Nations Unies; ils permettront, j'en suis sûr, à la vingt-septième session du Conseil économique et social de se dérouler de façon pleinement satisfaisante.

J'espère pouvoir assister à quelques-unes des séances du Conseil à Mexico, et je saisis, etc.

Dag HAMMARSKJÖLD
Secrétaire général

Son Excellence
Monsieur Manuel Tello
Ministre des relations extérieures
Mexico